

No. 50342*

**Belarus
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Republic of Belarus and the Government of the Republic of Azerbaijan on mutual recognition of education certificates. Baku, 8 July 2011

Entry into force: *3 November 2011 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *Azerbaijani and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belarus, 2 January 2013*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Bélarus
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la reconnaissance mutuelle des diplômes d'études. Bakou, 8 juillet 2011

Entrée en vigueur : *3 novembre 2011 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Bélarus, 2 janvier 2013*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

Belarus Respublikası Hökuməti
və
Azərbaycan Respublikası Hökuməti
arasında
təhsil sənədlərinin qarşılıqlı tanınması haqqında
SAZIŞ

Bundan sonra Tərəflər adlandırılacaq Belarus Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

Belarus Respublikası və Azərbaycan Respublikası arasında dostluq və əməkdaşlıq haqqında 2 may 2007-ci il tarixli Sazişi rəhbər tutaraq,

təhsil, elm, mədəniyyət və akademik mobillik sahəsində ikitərəfli əməkdaşlığın gələcək inkişafı və dərinləşməsinə dəstək göstərmək arzusu ilə,

təhsil və təlim sənədlərinin qarşılıqlı tanınması üzrə normaların yaradılmasına çalışaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Bu Saziş Tərəflərin dövlətlərinin təhsil müəssisələri tərəfindən Tərəflərin milli qanunvericiliklərinə uyğun olaraq verilən təhsil haqqında sənədlərin (bundan sonra təhsil sənədləri), əsas təhsil üzrə təhsil proqramlarının məzmununun natamam şəkildə mənimsənilməsini təsdiq edən sənədlərin (bundan sonra təhsil sənədləri) qarşılıqlı tanınması üzrə əsasları müəyyən edir.

Maddə 2

Belarus Respublikasında verilmiş ümumi baza təhsili haqqında şəhadətnamə və Azərbaycan Respublikasında verilmiş ümumi orta təhsil haqqında şəhadətnamə həmin sənədin sahibinə təhsil alacağı dövlətin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq Tərəflərin dövlətlərinin təhsil müəssisələrində aşağıdakı təhsil proqramları üzrə təhsillərini davam etdirmək hüququ verən sənədlər olaraq Tərəflər tərəfindən tanınır:

ümumi orta təhsil/ tam orta təhsil;
texniki-peşə təhsili/ ilk peşə ixtisas təhsili;
orta ixtisas təhsili.

Maddə 3

Belarus Respublikasında verilmiş ümumi orta təhsil haqqında attestat və texniki-peşə təhsili haqqında diplom (ümumi orta təhsil almaqla) və Azərbaycan Respublikasında verilmiş tam orta təhsil haqqında attestat və ilk peşə ixtisas təhsili haqqında diplom (tam orta təhsil almaqla) həmin sənədin sahibinə təhsil alacağı dövlətin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq Tərəflərin təhsil müəssisələrində aşağıdakı təhsil proqramları üzrə təhsillərini davam etdirmək hüququ verən sənədlər olaraq Tərəflər tərəfindən tanınır:

texniki-peşə təhsili/ ilk peşə ixtisas təhsili;
orta ixtisas təhsili;
ali təhsilin birinci səviyyəsi/ ali təhsilin birinci pilləsi.

Maddə 4

İşə qəbul zamanı Belarus Respublikasında verilmiş texniki-peşə təhsili haqqında diplom və ixtisas haqqında şəhadətnamə, Azərbaycan Respublikasında verilmiş ilk peşə ixtisas təhsili haqqında diplom və ixtisas haqqında şəhadətnamə müvafiq olaraq Azərbaycan Respublikasında və Belarus Respublikasında həmin sənədlərdə qeyd olunan istiqamət (peşə) və ixtisasa uyğun olaraq tanınır.

Maddə 5

Belarus Respublikasında və Azərbaycan Respublikasında verilmiş orta ixtisas təhsili haqqında diplomlar həmin sənədin sahibinə təhsil alacağı dövlətin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq Tərəflərin təhsil müəssisələrində ali təhsilin birinci səviyyəsinin/ali təhsilin birinci pilləsinin təhsil proqramları üzrə təhsillərini davam etdirmək hüququ verən sənəd olaraq Tərəflər tərəfindən tanınır.

Maddə 6

Ümumi orta təhsil əsasında normativ təhsil müddəti ilə 4 ildən az olmayaraq əyani təhsil aldıqdan sonra ixtisas verilməklə Belarus Respublikasında verilmiş ali təhsil haqqında diplom və tam orta təhsil əsasında normativ təhsil müddəti ilə 4 ildən az olmayaraq əyani təhsil aldıqdan sonra bakalavr dərəcəsinin verilməsini təsdiq edən Azərbaycan Respublikasında verilmiş ali təhsil haqqında diplom həmin sənədin sahibinə təhsil alacağı dövlətin milli qanunvericiliyə uyğun olaraq

Tərəflərin dövlətlərinin təhsil müəssisələrində magistr proqramları üzrə təhsillərini davam etdirmək hüququ verən sənəd olaraq Tərəflər tərəfindən tanınır.

Sənədin təsdiq olunması üçün müraciət edilmiş dövlətin milli təhsil sistemində müvafiq təhsil istiqaməti olmadığı təqdirdə bu maddənin 1-ci hissəsində qeyd olunan təhsil sənədləri təhsil almaq üçün müraciət etmiş şəxsin ali təhsil proqramı üzrə təhsil müddətini təsdiq edən sənəd olaraq tanınır.

Maddə 7

Ümumi orta təhsil əsasında normativ təhsil müddəti ilə 5 ildən az olmayaraq əyani təhsil aldıqdan sonra ixtisas verilməklə Belarus Respublikasında verilmiş ali təhsil haqqında diplom və tam orta təhsil əsasında normativ təhsil müddəti ilə 5 ildən az olmayaraq əyani təhsil aldıqdan sonra ixtisas verilməsini təsdiq edən Azərbaycan Respublikasında verilmiş ali təhsil haqqında diplom həmin sənədin sahibinə təhsil alacağı dövlətin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq Tərəflərin dövlətlərinin təhsil müəssisələri və elmi qurumlarda magistratura, ali məktəbdən sonrakı təhsil proqramları üzrə təhsil almaq hüququ verən sənəd olaraq Tərəflər tərəfindən tanınır.

Maddə 8

Ali təhsilin birinci pilləsi əsasında normativ təhsil müddəti ilə 1 ildən az olmayaraq əyani təhsil aldıqdan sonra Belarus Respublikasında verilmiş magistr diplomu və ali peşə təhsili əsasında normativ təhsil müddəti ilə 1

ildən az olmayaraq əyani təhsil aldıqdan sonra Azərbaycan Respublikasında verilmiş magistr dərəcəsinin verilməsi haqqında diplom həmin sənədin sahibinə təhsil alacağı dövlətin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq Tərəflərin dövlətlərinin ali təhsil müəssisələrində və elmi qurumlarda ali məktəbdən sonrakı təhsil proqramları üzrə təhsil almaq hüququ verən sənəd olaraq Tərəflər tərəfindən tanınır.

Maddə 9

Müvafiq təhsil proqramlarının məzmununun mənimsənilməsini və əsas təhsil üzrə müvafiq təhsil proqramlarının məzmununun natamam mənimsənilməsini təsdiq edən Belarus Respublikasında verilmiş təhsil haqqında arayış və Azərbaycan Respublikasında verilmiş arayış həmin sənədin sahibinə təhsil alacağı Tərəfin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq Tərəflərin dövlətlərinin təhsil müəssisələrində müvafiq təhsil səviyyəsi/pilləsi üzrə təhsillərini davam etdirmək hüququ verən sənəd olaraq Tərəflər tərəfindən tanınır.

Maddə 10

Təhsil proqramının təhsil sənədinin tanınması üçün müraciət edilmiş dövlətin qanunvericiliyində nəzərdə tutulmuş təhsilalma formasından fərqli formada mənimsənilməsini təsdiq edən təhsil sənədləri və ya hazırkı Sazişin 5, 6, 7-ci maddələrində müəyyən edilmiş normativ təhsil müddətindən az olan təhsil müddəti (bir il və ondan artıq) həmin sənədin sahibinə təhsil alacağı Tərəfin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq

Tərəflərin dövlətlərinin təhsil müəssisələrində müvafiq təhsil səviyyəsi/pilləsi üzrə təhsillərini davam etdirmək hüququ verən sənəd olaraq Tərəflər tərəfindən tanınır.

Maddə 11

Belarus Respublikasında və Azərbaycan Respublikasında verilmiş və əlavə ixtisasın verilməsini təsdiq edən yenidən hazırlanma haqqında diplomlar yenidən hazırlanma/peşə yenidən hazırlanma haqqında sənəd kimi tanınır və Tərəflərin dövlətlərinin qanunvericiliklərinə və verilmiş ixtisasa uyğun olaraq peşə fəaliyyətinin həyata keçirilməsi hüququnu verir.

Maddə 12

Belarus Sovet Sosialist Respublikasında və Azərbaycan Sovet Sosialist Respublikası verilmiş təhsil sənədləri onların sahibinə təhsil alacağı dövlətin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq Tərəflərin dövlətlərinin təhsil müəssisəsində və elmi qurumlarda təhsil proqramları üzrə təhsillərini davam etdirmək hüququ verən sənəd olaraq Tərəflər tərəfindən tanınır.

Maddə 13

Bu Sazişin 5-8, 12-ci maddələrində sadalanan təhsil sənədlərinin sahibinə peşə fəaliyyəti ilə məşğul olmaq hüququ müvafiq ixtisasa və sənədlərin təsdiq olunması üçün müraciət edilmiş dövlətin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq verilir.

Ümumi orta təhsil əsasında normativ təhsil müddəti ilə 5 ildən (ixtisasdan asılı olaraq) az olmayaraq əyani təhsil alındıqdan sonra tibb və əczaçılıq peşə istiqamətləri üzrə ixtisas verilməklə Belarus Respublikasında verilmiş ali təhsil haqqında diplom və tam orta təhsil əsasında normativ təhsil müddəti ilə 5 ildən (ixtisasdan asılı olaraq) az olmayaraq əyani təhsil aldıqdan sonra həkim ixtisasının verilməsini təsdiq edən Azərbaycan Respublikasında verilmiş ali tibb təhsili haqqında diplom həmin sənədin sahibinə yalnız verilmiş ixtisas və Tərəflərin dövlətlərinin qanunvericiliklərinə uyğun olaraq sərbəst peşə fəaliyyəti ilə məşğul olmaq hüququ verən sənəd olaraq Tərəflər tərəfindən tanınır.

Maddə 14

Hazırkı Saziş Tərəflərin dövlətlərinin təhsil müəssisələri və elmi qurumları tərəfindən milli qanunvericiliyə uyğun olaraq verilmiş təhsil və təlim sənədlərinin tanınması proseduruna xitam vermir və tanınma proseduru sənədlərin tanınması üçün müraciət edilmiş Tərəfin dövlətinin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq həyata keçirilir.

Maddə 15

Tərəflərin dövlətlərinin təhsili idarəetmə orqanları müxtəlif təhsil səviyyələri/pillələrinin məzmunu ilə bağlı əsas tələblərə dair uyğunluğu təmin edir, işçi və mütəxəssislərin hazırlığı ilə bağlı istiqamət və ixtisaslar üzrə milli nomenklaturaların (siyahıların) işlənilib hazırlanması zamanı qarşılıqlı məsləhətləşmələr həyata keçirirlər.

Tərəflər təhsil və təlim sənədlərinin rəsmiləşdirilməsi və verilməsi üzrə qaydaları tənzimləyən normativ-hüquqi aktların, sözügedən sənədlərin nümunə və təsvirlərinin mübadiləsini həyata keçirir, eləcə də zəruri hallarda müvafiq rəsmi izahatları təqdim edir.

Tərəflər təhsil sənədlərinin tanınması ilə bağlı ümumi məsələlərə həsr olunmuş çoxtərəfli beynəlxalq forum, konfrans və görüşlər çərçivəsində əməkdaşlıq edirlər.

Maddə 16

Hazırkı Saziş Tərəflərin üçüncü tərəfin ərazisində verilmiş və hazırkı Sazişlə tənzimlənməyən təhsil və təlim sənədlərinin tanınması fəaliyyətini məhdudlaşdırmır.

Maddə 17

Bu Sazişə Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə Sazişin ayrılmaz tərkib hissəsi olan və 19-cu maddəsində müəyyən olunmuş qaydada qüvvəyə minən ayrıca protokollarla rəsmiləşdirilən dəyişiklik və əlavələr edilə bilər.

Maddə 18

Hazırkı Sazişin müddələrinin təfsiri və/və ya tətbiqi ilə bağlı yaranacaq fikir ayrılıqları danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə həll edilir.

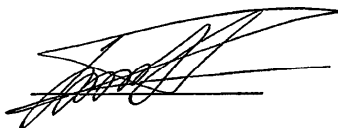
Maddə 19

Bu Saziş onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin sonuncu yazılı bildirişinin diplomatik kanallar vasitəsilə alındığı gündən qüvvəyə minir.

Bu Saziş 5 (beş) il müddətinə bağlanılır və Tərəflərdən biri bu Sazişin müddətinin bitməsinə ən azı 6 (altı) ay qalmış onu ləğv etmək niyyəti barədə yazılı şəkildə diplomatik kanallar vasitəsilə digər Tərəfə məlumat vermədiyi təqdirdə, onun qüvvəsi avtomatik olaraq növbəti beş illik müddətlərə uzadılır.

Bu Saziş Bakı şəhərində 2011-ci il "8" iyul tarixində iki əsl nüsxədə, hər biri rus və Azərbaycan dillərində imzalanmışdır, bütün mətnlər autentikdir.

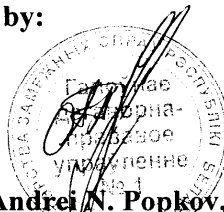
Belarus Respublikası
Hökuməti adından



Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından



This true copy on 19 pages has been attested by:



**Andrei N. Popkov,
Director, General
Department of Treaties
and Legal Affairs,
Ministry of Foreign Affairs,
Republic of Belarus**

28 November 2012

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

TR-21122012

page 1 de 4 pages

13-22740

Accord entre le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la reconnaissance mutuelle des documents sur l'éducation

Le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan, ci-après dénommés « les Parties »,

Guidés par le Traité d'amitié et de coopération entre la République du Bélarus et la République d'Azerbaïdjan du 2 mai 2007,

Désireux de développer davantage et d'approfondir la coopération bilatérale dans le domaine de l'éducation, de la science et de la culture et de la mobilité académique,

Désireux d'établir des normes de reconnaissance mutuelle des documents sur l'éducation et des documents sur l'enseignement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord définit les fondements sur lesquels repose la reconnaissance mutuelle des documents sur l'éducation (ci-après dénommés « les documents sur l'éducation »), des documents attestant de la maîtrise du contenu des programmes d'enseignement de base (ci-après désignés « les documents sur l'enseignement ») délivrés par les établissements d'enseignement des Parties selon les modalités définies par la législation des Parties.

Article 2

L'attestation d'enseignement de base général délivrée en République du Bélarus et l'attestation d'enseignement secondaire général délivrée en République d'Azerbaïdjan sont reconnues par les Parties comme des documents sur l'éducation donnant le droit à leurs titulaires de prolonger leur parcours éducatif dans les programmes suivants :

- Enseignement secondaire général/enseignement secondaire de plein exercice;
- Enseignement professionnel et technique/enseignement professionnel primaire;
- Enseignement secondaire spécialisé dans des établissements d'enseignement d'État des Parties, conformément à leur législation nationale en matière d'enseignement.

Article 3

L'attestation d'enseignement secondaire général et le diplôme d'enseignement professionnel et technique (enseignement secondaire général) délivrés en République du Bélarus, et l'attestation d'enseignement secondaire de plein exercice, le diplôme d'enseignement professionnel primaire (enseignement secondaire de plein exercice) délivrés en République d'Azerbaïdjan sont reconnus par les Parties comme des documents sur l'enseignement donnant droit à leurs titulaires de poursuivre leur parcours éducatif dans les programmes suivants :

- Enseignement professionnel et technique/enseignement professionnel primaire;

- Enseignement secondaire général;

- Enseignement supérieur de premier cycle/enseignement supérieur du premier degré dans des établissements d'enseignement d'État des Parties, conformément à leur législation nationale en matière d'enseignement.

Article 4

En matière d'emploi, le diplôme d'enseignement professionnel et technique et l'attestation de qualification délivrés en République du Bélarus et le diplôme d'enseignement professionnel primaire et l'attestation de qualification délivrés en République d'Azerbaïdjan sont reconnus respectivement en République du Bélarus et en République d'Azerbaïdjan conformément à la spécialisation (profession) et aux qualifications indiquées sur ces documents.

Article 5

Les diplômes relatifs à l'enseignement secondaire spécialisé délivrés en République du Bélarus et en République d'Azerbaïdjan sont reconnus par les Parties comme des documents sur l'éducation donnant le droit à leurs titulaires de poursuivre leur parcours éducatif dans les programmes d'enseignement supérieur de premier cycle/premier degré dans des établissements d'enseignement d'État des Parties, conformément à leur législation nationale en matière d'enseignement.

Article 6

Le diplôme d'enseignement supérieur de plein exercice dont le délai d'étude réglementaire est supérieur ou égal à 4 ans, et pour lequel un diplôme d'enseignement secondaire général est nécessaire, qui est délivré en République du Bélarus, ainsi que le diplôme d'enseignement supérieur de plein exercice attestant du niveau de baccalauréat dont le délai d'étude réglementaire est supérieur ou égal à 4 ans et pour lequel un diplôme d'enseignement secondaire est requis, qui est délivré en République d'Azerbaïdjan, sont reconnus par les Parties comme des documents sur l'éducation donnant le droit à leurs titulaires de poursuivre leur parcours éducatif dans le cadre de programmes de maîtrise dans des établissements d'enseignement des Parties, conformément à la législation nationale en vigueur en matière d'enseignement.

Dans le cas où le système d'éducation nationale de l'État ne propose pas la matière voulue, et que le système exige la reconnaissance des titres, les documents sur l'éducation visés au paragraphe 1 du présent article sont reconnus comme des documents attestant de la période d'étude du candidat au programme éducatif de l'enseignement supérieur.

Article 7

Le diplôme d'enseignement supérieur de plein exercice dont le délai d'étude réglementaire est supérieur ou égal à 5 ans, et pour lequel un diplôme d'enseignement secondaire général est nécessaire, qui est délivré en République du Bélarus, ainsi que le diplôme d'enseignement supérieur de plein exercice dont le délai d'étude réglementaire est supérieur ou égal à 5 ans et pour lequel un diplôme d'enseignement secondaire est requis, qui est délivré en République d'Azerbaïdjan, sont reconnus par les Parties comme des documents sur l'éducation donnant le droit à leurs titulaires de poursuivre leur parcours éducatif dans le cadre de programmes d'éducation postdoctoraux dans des établissements d'État, des organisations scientifiques des Parties, conformément à la législation nationale en vigueur en matière d'enseignement.

Article 8

Le diplôme de maîtrise dont le délai d'étude réglementaire est supérieur ou égal à 1 an, selon un enseignement de plein exercice, et pour lequel un diplôme d'enseignement supérieur de premier cycle est requis, qui est délivré en République du Bélarus, ainsi que le diplôme de maîtrise dont le délai d'étude réglementaire est supérieur ou égal à 1 an, selon un enseignement de plein exercice, et pour lequel un diplôme de

l'enseignement supérieur professionnel spécialisé est requis, qui est délivré en République d'Azerbaïdjan, sont reconnus par les Parties comme des documents sur l'éducation donnant le droit à leurs titulaires de poursuivre leur parcours éducatif dans le cadre de programmes d'éducation postdoctoraux dans des établissements d'enseignement supérieur et des organisations scientifiques des Parties, conformément à la législation nationale en vigueur en matière d'enseignement.

Article 9

L'attestation de scolarité délivrée en République du Bélarus, ainsi que l'attestation délivrée en République d'Azerbaïdjan confirmant que son titulaire a acquis en tout ou en partie la matière des programmes éducatifs y relatifs sont considérées par les Parties comme des documents sur l'éducation donnant le droit à leur titulaire de poursuivre leur parcours éducatif dans le cadre de programmes éducatifs de niveau/degré correspondant dans les établissements d'enseignement des Parties, conformément à la législation nationale en vigueur en matière d'enseignement.

Article 10

Les documents sur l'éducation attestant de l'assimilation du programme éducatif sous une forme autre que celle prévue par la législation de l'État et selon laquelle la reconnaissance est exigée, ou dont la durée réglementaire est inférieure à la durée d'enseignement réglementaire établie aux articles 5, 6 et 7 du présent Accord (un an et plus), sont reconnus par les Parties comme des documents sur l'éducation donnant le droit à leur titulaire de poursuivre leur parcours éducatif dans le cadre de programmes éducatifs de niveau/degré correspondant dans les établissements d'enseignement des Parties, conformément à la législation nationale en vigueur en matière d'enseignement.

Article 11

Le diplôme d'études supérieures délivré en République du Bélarus, ainsi que le diplôme d'études supérieures professionnelles délivré en République d'Azerbaïdjan attestant de l'acquisition de qualifications supplémentaires sont reconnus par les Parties comme des documents relatifs au recyclage/recyclage professionnel et donnent le droit d'exercer une activité professionnelle conformément aux qualifications acquises et à la législation des Parties.

Article 12

Les documents sur l'éducation délivrés en République soviétique socialiste du Bélarus et en République soviétique socialiste d'Azerbaïdjan sont reconnus par les Parties comme des documents relatifs sur l'éducation donnant leur droit à leur titulaire de poursuivre leur parcours éducatif dans le cadre de programmes éducatifs dans des établissements d'enseignement et des organisations scientifiques des Parties, conformément à la législation nationale en vigueur en matière d'enseignement.

Article 13

L'accès à la profession par le titulaire des documents sur l'éducation visés aux articles 5 à 8 et à l'article 12 du présent Accord se fait conformément à la qualification acquise et à la législation nationale de l'État dans lequel la reconnaissance est demandée.

Le diplôme d'enseignement supérieur attestant de l'acquisition des qualifications relatives à une spécialité d'ordre médical ou pharmaceutique dont le délai d'étude réglementaire est supérieur ou égal à 5 ans (selon la spécialité) dans le cadre d'un enseignement de plein exercice et pour lequel un diplôme d'enseignement secondaire général est requis, qui est délivré en République du Bélarus, et le diplôme d'enseignement médical supérieur attestant de l'acquisition de la qualification de médecin dont le délai d'étude réglementaire est supérieur ou égal à 5 ans (selon la spécialité) dans le cadre d'un enseignement de plein exercice, et pour lequel un diplôme d'enseignement secondaire général est requis, qui est délivré en République d'Azerbaïdjan, sont reconnus par les Parties comme des documents sur l'éducation donnant le droit à leur

titulaire d'exercer une activité professionnelle indépendante uniquement selon la qualification acquise et conformément à la législation des Parties.

Article 14

Le présent Accord ne remplace pas la procédure de reconnaissance des documents sur l'éducation et les documents sur l'enseignement délivrés par les établissements d'enseignement et les organisations scientifiques des Parties selon les modalités établies par la législation, et conformément à la législation nationale de la Partie selon laquelle la reconnaissance est demandée.

Article 15

Les autorités compétentes des Parties chargées de l'enseignement doivent garantir la comparabilité des exigences de base relatives au contenu de l'éducation des différents cycles/degrés et tiennent des consultations concernant l'élaboration de nomenclatures (listes) nationales relatives aux domaines et spécialités de formation des travailleurs et spécialistes.

Les Parties échangent les textes juridiques normatifs qui réglementent l'émission et la délivrance des documents sur l'éducation, des documents sur l'enseignement, des extraits et descriptions des documents visés, et fournissent si nécessaire une clarification officielle.

Les Parties coopèrent dans le cadre de forums, conférences et rencontres multilatéraux internationaux consacrés aux questions de reconnaissance des documents sur l'éducation.

Article 16

Le présent Accord ne limite pas une Partie en matière de reconnaissance des documents sur l'éducation et des documents sur l'enseignement délivrés sur le territoire de l'autre Partie et n'entrant pas dans le cadre du présent Accord.

Article 17

Le présent Accord peut être modifié ou amendé sur accord des Parties sous la forme de protocoles additionnels qui en font partie intégrante, et qui entrent en vigueur selon les modalités établies à l'article 19 du présent Accord.

Article 18

Les différends entre les Parties liés à l'interprétation et/ou à l'application des dispositions du présent Accord sont réglés par la voie de négociations ou de consultations.

Article 19

Le présent Accord entre en vigueur à compter de la date de réception par la voie diplomatique de la dernière notification écrite informant de l'accomplissement par les Parties des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

Le présent Accord est conclu pour une période de 5 (cinq) ans et est automatiquement prorogé pour des périodes successives d'un (1) an, à moins que l'une des Parties n'informe par écrit et par la voie diplomatique l'autre Partie, au moins 6 (six) mois avant l'expiration de la période de validité en cours, de son intention de le dénoncer.

Fait à Bakou le 8 juillet 2011 en deux exemplaires originaux, chacun en langues russes et azérie, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

[SIGNÉ]

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Беларусь
и Правительством Азербайджанской Республики
о взаимном признании документов
об образовании

Правительство Республики Беларусь и Правительство Азербайджанской Республики, именуемые в дальнейшем Сторонами, руководствуясь Договором о дружбе и сотрудничестве между Республикой Беларусь и Азербайджанской Республикой от 2 мая 2007 года,

желая способствовать дальнейшему развитию и углублению двустороннего сотрудничества в области образования, науки и культуры, академической мобильности,

стремясь к установлению норм взаимного признания документов об образовании, документов об обучении,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Настоящее Соглашение определяет основы взаимного признания документов об образовании (далее - документы об образовании), документов, подтверждающих незавершенное освоение содержания образовательных программ основного образования (далее - документы об обучении), выданных учреждениями образования государств Сторон в порядке, установленном национальным законодательством государств Сторон.

Статья 2

Свидетельство об общем базовом образовании, выданное в Республике Беларусь, свидетельство об общем среднем образовании, выданное в Азербайджанской Республике, признаются Сторонами в качестве документов об образовании, дающих право их обладателям продолжить образование по образовательным программам:

общего среднего образования/ полного среднего образования;
профессионально-технического образования/начального профессионального образования;
среднего специального образования в учреждениях образования государств Сторон в соответствии с национальным законодательством государства обучения.

Статья 3

Аттестат об общем среднем образовании, диплом о профессионально-техническом образовании (с получением общего среднего образования), выданные в Республике Беларусь, аттестат о полном среднем образовании, диплом о начальном профессиональном образовании (с получением полного среднего образования), выданные в Азербайджанской Республике, признаются Сторонами в качестве документов об образовании, дающих право их обладателям продолжить образование по образовательным программам:

профессионально-технического образования/начального профессионального образования;
среднего специального образования;
высшего образования первой ступени/высшего образования первого уровня в учреждениях образования государств Сторон в

соответствии с национальным законодательством государства обучения.

Статья 4

При приеме на работу диплом о профессионально-техническом образовании и свидетельство о квалификации, выдаваемые в Республике Беларусь, диплом о начальном профессиональном образовании и свидетельство о квалификации, выдаваемые в Азербайджанской Республике, признаются соответственно в Республике Беларусь и в Азербайджанской Республике в соответствии с указанными в этих документах специальностью (профессией) и квалификацией.

Статья 5

Дипломы о среднем специальном образовании, выданные в Республике Беларусь и в Азербайджанской Республике, признаются Сторонами в качестве документов об образовании, дающих право их обладателям продолжить образование по образовательным программам высшего образования первой ступени/высшего образования первого уровня в учреждениях образования государств Сторон в соответствии с национальным законодательством государства обучения.

Статья 6

Диплом о высшем образовании с присвоением квалификации по специальности с нормативным сроком обучения не менее 4 лет по

очной форме обучения на базе общего среднего образования, выданный в Республике Беларусь, диплом о высшем образовании, свидетельствующий о присуждении уровня бакалавра с нормативным сроком обучения не менее 4 лет по очной форме обучения на базе полного среднего образования, выданный в Азербайджанской Республике, признаются Сторонами в качестве документов об образовании, дающих право их обладателям продолжить образование по образовательным программам магистратуры в учреждениях образования государств Сторон в соответствии с национальным законодательством государства обучения.

В случае отсутствия в национальной системе образования государства, в котором испрашивается признание, соответствующего направления образования документы об образовании, указанные в части 1 настоящей статьи, признаются в качестве документов, свидетельствующих о периоде обучения заявителя по образовательной программе высшего образования.

Статья 7

Диплом о высшем образовании с присвоением квалификации по специальности с нормативным сроком обучения не менее 5 лет по очной форме обучения на базе общего среднего образования, выданный в Республике Беларусь, диплом о высшем образовании, свидетельствующий о присуждении квалификации специалиста с нормативным сроком обучения не менее 5 лет по очной форме обучения на базе полного среднего образования, выданный в Азербайджанской Республике, признаются Сторонами в качестве документов об образовании, дающих право их обладателям продолжить образование по образовательным программам

магистратуры, по образовательным программам послевузовского образования, в учреждениях образования, государственных организациях, научных организациях государств Сторон в соответствии с национальным законодательством государства обучения.

Статья 8

Диплом магистра с нормативным сроком обучения не менее 1 года по очной форме обучения на базе высшего образования первой ступени, выданный в Республике Беларусь, диплом о присуждении степени магистра с нормативным сроком обучения не менее 1 года по очной форме обучения на базе высшего специального профессионального образования, выданный в Азербайджанской Республике, признаются Сторонами в качестве документов об образовании, дающих право их обладателям продолжить образование по образовательным программам послевузовского образования в учреждениях высшего образования и научных организациях государств Сторон в соответствии с национальным законодательством государства обучения.

Статья 9

Справка об обучении, выданная в Республике Беларусь, справка, выданная в Азербайджанской Республике, подтверждающие освоение обучающимися содержания соответствующих образовательных программ, незавершенное освоение содержания образовательных программ основного образования, признаются Сторонами в качестве документов об обучении, дающих право их обладателям продолжить

образование по образовательным программам соответствующей ступени/уровня образования в учреждениях образования государств Сторон в соответствии с национальным законодательством государства обучения.

Статья 10

Документы об образовании, свидетельствующие об освоении образовательной программы в форме, отличной от формы обучения, предусмотренной законодательством государства, в котором испрашивается признание, или нормативная продолжительность которой меньше нормативной продолжительности обучения, установленной в статьях 5, 6, 7 настоящего Соглашения (на один год и более), признаются Сторонами в качестве документов об обучении, дающих право их обладателям продолжить образование по образовательным программам соответствующей ступени/уровня образования в учреждениях образования государств Сторон в соответствии с национальным законодательством государства обучения.

Статья 11

Диплом о переподготовке, выданный в Республике Беларусь, диплом о профессиональной переподготовке, выданный в Азербайджанской Республике, свидетельствующие о присвоении дополнительной квалификации, признаются Сторонами в качестве документов о переподготовке/профессиональной переподготовке и дают право на осуществление профессиональной деятельности в

соответствии с присвоенной квалификацией и законодательством государств Сторон.

Статья 12

Документы об образовании, выданные в Белорусской Советской Социалистической Республике и Азербайджанской Советской Социалистической Республике признаются Сторонами в качестве документов об образовании, дающих право их обладателям продолжить образование по образовательным программам в учреждениях образования и научных организациях государств Сторон в соответствии с национальным законодательством государства обучения.

Статья 13

Допуск к профессиональной деятельности обладателей документов об образовании, перечисленных в статьях 5 - 8, 12 настоящего Соглашения, осуществляется в соответствии с присвоенной квалификацией и национальным законодательством государства, в котором испрашивается признание.

Диплом о высшем образовании с присвоением квалификации по специальности медицинского, фармацевтического профилей с нормативным сроком обучения не менее 5 лет (в зависимости от специальности) по очной форме обучения на базе общего среднего образования, выданный в Республике Беларусь, диплом о высшем медицинском образовании, свидетельствующий о присуждении квалификации врача с нормативным сроком обучения не менее 5 лет (в зависимости от специальности) по очной форме обучения на базе

полного среднего образования, выданный в Азербайджанской Республике, признаются Сторонами в качестве документов об образовании, дающих право их обладателям на осуществление самостоятельной профессиональной деятельности только в соответствии с присвоенной квалификацией и законодательством государств Сторон.

Статья 14

Настоящее Соглашение не отменяет процедуру признания документов об образовании, документов об обучении, выданных учреждениями образования, научными организациями государств Сторон в порядке, установленном национальным законодательством, и осуществляется в соответствии с национальным законодательством государства Стороны, в котором испрашивается признание.

Статья 15

Государственные органы управления образованием государств Сторон обеспечивают сопоставимость основных требований к содержанию образования различных ступеней/уровней, проводят взаимные консультации при разработке национальных номенклатур (перечней) направлений и специальностей подготовки рабочих, специалистов.

Стороны предоставляют друг другу нормативные правовые акты, регулирующие правила оформления и выдачи документов об образовании, документов об обучении, образцы и описания указанных документов, а также направляют в необходимых случаях соответствующие официальные разъяснения.

Стороны сотрудничают на многосторонних международных форумах, конференциях и встречах, посвященных общим вопросам признания документов об образовании.

Статья 16

Настоящее Соглашение не ограничивает каждую из Сторон в признании документов об образовании, документов об обучении, выданных на территории другой Стороны и не подпадающих под действие настоящего Соглашения.

Статья 17

В настоящее Соглашение по взаимному согласию Сторон могут вноситься изменения и дополнения, являющиеся его неотъемлемой частью, оформляемые отдельными протоколами, которые вступают в силу в порядке, установленном в Статье 19 настоящего Соглашения.

Статья 18

Разногласия между Сторонами, связанные с толкованием и/или применением положений настоящего Соглашения, разрешаются путем проведения переговоров и консультаций.

Статья 19


Настоящее Соглашение вступает в силу со дня получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о

выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на 5 (пять) лет и автоматически продлевается на последующие годовые периоды, если ни одна из Сторон письменно, не позднее чем за 6 (шесть) месяцев до истечения вышеуказанного срока, не уведомит другую Сторону по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в городе Баку «8» июля 2011 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и азербайджанском языках, причем все тексты являются аутентичными.

**За Правительство
Республики Беларусь**



**За Правительство
Азербайджанской Республики**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TR/21122012

Belarus–Azerbaijan

Agreement between the Government of the Republic of Belarus and the Government of the Republic of Azerbaijan on Mutual Recognition of Education Certificates

The Government of the Republic of Belarus and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as the Parties,

Guided by the Treaty on Friendship and Cooperation between the Republic of Belarus and the Republic of Azerbaijan of 2 May 2007,

Wishing to promote further development and deepening of bilateral cooperation in the fields of education, science, culture, and academic mobility,

Endeavouring to establish norms for the mutual recognition of education certificates and partial studies certificates,

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement defines the principles for the mutual recognition of education certificates (hereinafter, education certificates) and certificates confirming partial completion of a basic-education curriculum (hereinafter, partial-studies certificates) issued by education institutions of the States of the Parties in the manner prescribed by the national law of the States of the Parties.

Article 2

The Certificate of Basic General Education issued in the Republic of Belarus and the Certificate of General Secondary Education issued in the Republic of Azerbaijan shall be recognized by the Parties as education certificates that entitle the holders to further their education with the following education programmes:

general secondary education/full secondary education;

vocational-and-technical education/elementary vocational education;

special secondary education in education institutions of the States of the Parties in conformity with the national law of the State in which the instruction is provided.

Article 3

A general secondary education certificate and a vocational-and-technical education diploma (along with completion of a general secondary education) issued in the Republic of Belarus and a full secondary education certificate and an elementary vocational education diploma (along with completion of a general secondary education) issued in the Republic of Azerbaijan shall be recognized by the Parties as education certificates that entitle the holders to further their education with the following education programmes:

vocational-and-technical education/elementary vocational education;

special secondary education;

undergraduate higher education/undergraduate higher education in education institutions of the States of the Parties in conformity with the national law of the State in which the instruction is provided.

Article 4

For employment, the vocational-and-technical education diploma and certificate of proficiency issued in the Republic of Belarus and the elementary vocational education diploma and certificate of proficiency issued in the Republic of Azerbaijan shall be recognized where applicable in the Republic of Belarus and in the Republic of Azerbaijan in accordance with the specialty (occupation) and proficiency indicated in those documents.

Article 5

The special secondary education diplomas issued in the Republic of Belarus and in the Republic of Azerbaijan shall be recognized by the Parties as education certificates that entitle the holders to further their education with undergraduate higher education programmes in education institutions of the States of the Parties in conformity with the national law of the State in which the instruction is provided.

Article 6

A degree of higher education issued in the Republic of Belarus that awards a qualification in a specialty and involves a requirement of at least 4 years of full-time study after completion of general secondary education and a degree of higher education issued in the Republic of Azerbaijan that confers a bachelor-level qualification and involves a requirement of at least 4 years of full-time study after completion of the full secondary education shall be recognized by the Parties as education certificates that entitle the holders to further their education with Master's-level programmes in education institutions of the States of the Parties in conformity with the national law of the State in which the instruction is provided.

In the event of the absence in the national system of education of the State in which recognition of the relevant area of study is being sought, the education certificates indi-

cated in the first part of this article shall be recognized as documents attesting to the period of study of the applicant in a higher education curriculum.

Article 7

A degree of higher education issued in the Republic of Belarus that awards a qualification in a specialty and involves a requirement of at least 5 years of full-time study after completion of general secondary education and a degree of higher education issued in the Republic of Azerbaijan that confers the qualification of a specialist and involves a requirement of at least 5 years of full-time study after completion of the full secondary education shall be recognized by the Parties as education certificates that entitle the holders to further their education with Master's-level programmes and postgraduate education programmes in education institutions, government organizations, and research organizations of the States of the Parties in conformity with the national law of the State in which the instruction is provided.

Article 8

A Master's degree issued in the Republic of Belarus that involves a requirement of at least 1 year of full-time study after completion of undergraduate higher education and a degree issued in the Republic of Azerbaijan that confers a Master's-level qualification and involves a requirement of at least 1 year of full-time study after completion of higher special vocational education shall be recognized by the Parties as education certificates that entitle the holders to further their education with postgraduate education programmes in higher education institutions and research organizations of the States of the Parties in conformity with the national law of the State in which the instruction is provided.

Article 9

A studies record issued in the Republic of Belarus and a similar record issued in the Republic of Azerbaijan that confirm the completion by students of relevant courses of study or the partial completion of a basic-education curriculum shall be recognized by the Parties as partial-studies certificates that entitle the holders to further their education with education programmes of the appropriate level in education institutions of the States of the Parties in conformity with the national law of the State in which the instruction is provided.

Article 10

Education certificates that certify the completion of an education programme in a form that differs from the form of study called for by the law of the State in which recognition is sought or whose required duration is shorter (by one year or more) than the duration of study prescribed in articles 5, 6, and 7 of this Agreement shall be recognized by the Parties as partial-studies certificates that entitle the holders to further their education with education programmes of the appropriate level in education institutions of the States of

the Parties in conformity with the national law of the State in which the instruction is provided.

Article 11

The certificate of additional training issued in the Republic of Belarus and the certificate of additional occupational training issued in the Republic of Azerbaijan, which attest to the award of an additional qualification, shall be recognized by the Parties as additional training/additional occupational training documents and shall entitle the holder to engage in occupational activities consistent with the qualification awarded and the law of the States of the Parties.

Article 12

Education certificates issued in the Byelorussian Soviet Socialist Republic and in the Azerbaijan Soviet Socialist Republic shall be recognized by the Parties as education certificates that entitle the holders to further their education with education programmes in education institutions and research organizations of the States of the Parties in conformity with the national law of the State in which the instruction is provided.

Article 13

The access to occupational activities by the holders of the education certificates enumerated in articles 5–8 and 12 of this Agreement shall conform to the awarded qualification and the national law of the State in which recognition is sought.

A degree of higher education issued in the Republic of Belarus that awards a qualification in a medical or pharmaceutical specialty and involves a requirement of at least 5 years of full-time study (depending on the specialty) after completion of general secondary education and a degree of higher medical education issued in the Republic of Azerbaijan that attests to the award of the qualification of physician and involves a requirement of at least 5 years of full-time study (depending on the specialty) after completion of the full secondary education shall be recognized by the Parties as education certificates that entitle the holders to engage only in independent professional activities that are consistent with the awarded qualification and the law of the States of the Parties.

Article 14

This Agreement shall not derogate the procedure for the recognition of education certificates or partial-studies certificates issued by education institutions or research organizations of the States of the Parties in the manner prescribed by national law and shall conform to the national law of the States of the Party in which recognition is sought.

Article 15

The governmental education regulatory bodies of the States of the Parties shall make the requirements for the education standards of the different education levels comparable and shall hold consultations with one another in the development of national classifications (lists) of areas and specialties for training workers and specialists.

The Parties shall make available to each other the regulations governing the rules for preparing and issuing education certificates and partial-studies certificates, as well as samples and descriptions of those documents, and shall provide the appropriate official clarifications when necessary.

The Parties shall collaborate in multilateral international forums, conferences, and meetings devoted to general aspects of the recognition of education certificates.

Article 16

This Agreement shall not limit either of the Parties in the recognition of education certificates and partial-studies certificates issued in the territory of the other Party and not subject to this Agreement.

Article 17

The Parties may, by mutual agreement, make changes and additions to this Agreement that shall be integral parts of the Agreement and shall be formalized by separate protocols that enter into force in the manner prescribed in Article 19 of this Agreement.

Article 18

Differences between the Parties with regard to the interpretation and/or application of the provisions of this Agreement shall be resolved by means of negotiations and consultations.

Article 19

This Agreement shall enter into force on the date of receipt via the diplomatic channel of the final written notification of the completion by the Parties of the internal procedures necessary for its entry into force.

This Agreement shall be concluded for five (5) years and shall be automatically extended for successive periods of one year if neither of the Parties, at least six (6) months before the expiration of a given period of force, notifies the other Party in writing via diplomatic channel of its intention to terminate this Agreement.

Done at Baku on 8 July 2011 in two original copies, each in the Russian and Azerbaijani languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Belarus

For the Government of the Republic of Azerbaijan